

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1987

Ausgegeben am 22. September 1987

166. Stück

- 452.** Kundmachung: Geltungsbereich des Statuts der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht
453. Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung, Allgemeine Verfahrensordnung, Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins (Hamburg, 27. Juli 1984)
(NR: GP XVII RV 15 AB 142 S. 18. BR: AB 3255 S. 487.)
454. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen
(NR: GP XVII RV 111 AB 190 S. 23. BR: AB 3317 S. 490.)

452. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 8. September 1987 betreffend den Geltungsbereich des Statuts der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht

Nach Mitteilung der Niederländischen Regierung hat China am 3. Juli 1987 seine Annahmekunde zum Statut der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht (BGBl. Nr. 21/1967, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 50/1987) hinterlegt.

Vranitzky

453. Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung, Allgemeine Verfahrensordnung, Vertrag und Abkommen des Weltpostvereins (Hamburg, 27. Juli 1984)

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß der nachstehenden Staatsverträge samt den jeweiligen Anhängen wird genehmigt:

Drittes Zusatzprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins

Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift

Postpaketabkommen samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift

Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen samt Ausführungsvorschrift

Postscheckabkommen samt Ausführungsvorschrift

Postnachnahmeabkommen samt Ausführungsvorschrift

Postauftragsabkommen samt Ausführungsvorschrift und

Postzeitungsabkommen samt Ausführungsvorschrift.

2. Gemäß Art. 49 Abs. 2 B-VG sind die angeführten Staatsverträge dadurch kundzumachen, daß sie zur öffentlichen Einsicht bei
 - a) dem Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung,
 - b) den Post- und Telegraphendirektionen sowie
 - c) den Postämternaufgelegt werden.

Vranitzky

454.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt:

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERntechnischen ANLAGEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt),

überzeugt von der Wichtigkeit der Zusammenarbeit in Bereichen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen, insbesondere im Bereich des Schutzes der Bevölkerung und der Umwelt vor radioaktiver Strahlung, und

ausgehend von den im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommen über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

- a) „kerntechnische Anlage“ einen Kernreaktor, eine Anlage zur Behandlung, Verarbeitung oder Lagerung von frischen oder abgebrannten Kernbrennelementen, weiters eine Anlage zur Zwischen- oder Endlagerung von radioaktivem Abfall;
- b) „Notfall“ einen Unfall in einer kerntechnischen Anlage auf dem Gebiet einer der Vertragsparteien, in dessen Folge strahlendes Material betriebswidrig in die Umwelt ausgetreten ist, beziehungsweise mit großer Wahrscheinlichkeit austreten könnte, oder einen sonstigen Notfall im Zusammenhang mit dem Austritt von radioaktivem Material in die Umwelt, unabhängig davon, ob das auslösende Ereignis auf dem Gebiet einer Vertragspartei eingetreten ist, jeweils unter der Voraussetzung, daß eine Gefährdung der Bevölkerung des anderen Nachbarstaates in der Folge dieses Ereignisses nicht mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann.

EGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT KÖLCÖNÖS ÉRDEKLÖDÉS TÁRGYÁT KÉPEZŐ KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSÁRA NUKLEÁRIS LÉTESÍTMÉNYEK TERÉN

Az Osztrák Köztársaság kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya (a továbbiakban: szerződő felek),

meggyőződve együttműködésük fontosságáról nukleáris létesítményekkel összefüggő, közös érdeklődés tárgyát képező kérdésekben, különösen a lakosságnak és a környezetnek radioaktiv sugárzástól való megóvása terén,

kiindulva a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezményből és a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményből,

megállapodnak az alábbiakban:

1. cikk

Ezen egyezmény értelmében:

- a) „nukleáris létesítménynek” minősül az atomreaktor, a friss vagy kiégetett nukleáris fűtőelemek kezelésére, feldolgozására vagy tárolására szolgáló létesítmény, továbbá a radioaktiv hulladék tartós tárolására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmény;
- b) „veszélyhelyzetnek” minősül a szerződő felek egyikének területén lévő nukleáris létesítményben történt baleset, amelynek következményeként sugárzó anyag rendelkezésen kiszabadult, illetve nagy valószínűséggel szabadulhat ki a környezetbe; vagy radioaktiv anyagnak a környezetbe való kiszabadulásával kapcsolatos egyéb veszélyhelyzet, függetlenül attól, hogy az ezt kiváltó esemény a szerződő felek valamelyikének területén történt-e vagy sem—mindenkor annak feltételezésével, hogy nem lehet bizonyossággal kizárni a másik szomszédállam lakosságának veszélyeztetését a kérdéses esemény következményeként.

Artikel 2

Die Vertragsparteien melden einander unverzüglich im direkten Wege jeden Notfall und wenden hierbei die Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen an, wobei insbesondere folgende Angaben, soweit die benachrichtigende Vertragspartei darüber verfügt, zu übermitteln sind:

- a) der Zeitpunkt, gegebenenfalls der genaue Ort und die Art des Notfalls;
- b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
- c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des Notfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
- d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung, einschließlich — soweit durchführbar und angemessen — der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;
- e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;
- f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;
- g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;
- h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

Artikel 3

Die genauen Modalitäten für die Meldungen und die Übermittlung von Informationen im Sinne von Artikel 2 werden von den Vertragsparteien in der Gemischten Kommission (Artikel 12) festgelegt. Das Übermittlungssystem für solche Meldungen und Informationen wird mindestens einmal jährlich getestet.

Artikel 4

Jede Vertragspartei gibt der anderen auf diplomatischem Wege die für die Entgegennahme von Meldungen und Informationen im Sinne von Artikel 2 zuständige Kontaktstelle bekannt. Die Kontaktstelle entspricht der für die Durchführung von Artikel 2 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen im bilateralen Verhältnis zwischen den Vertragsparteien zuständigen Stelle.

2. cikk

A szerződő felek haladéktalanul közvetlen úton értesítik egymást minden veszélyhelyzetről és ennek során alkalmazzák a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény rendelkezéseit; ennek során különösen az alábbi adatokat kell továbbítani, amennyiben az értesítést küldő szerződő fél rendelkezik velük:

- a) a veszélyhelyzet kialakulásának időpontja, pontos helye, ha utóbbi meghatározható, és természete;
- b) az érintett létesítmény vagy tevékenység;
- c) a veszélyhelyzet feltételezett vagy megállapított oka és előrelátható alakulása a radioaktív anyagok országhatáron túli terjedését illetően;
- d) a radioaktív kibocsátás általános jellemzői, beleértve, — amennyire alkalmazható és lehetséges — a radioaktív kibocsátás természetét, valószínű fizikai és kémiai formáját és mennyiségét, összetételét és effektív magasságát;
- e) információ az aktuális és előrelátható meteorológiai és hidrológiai viszonyokról, ami a radioaktív anyagok határontúli terjedésének előrejelzéséhez szükséges;
- f) a környezeti ellenőrző méréseknek a radioaktív anyagok határontúli terjedésével összefüggő eredményei;
- g) a tervezett vagy megtett, létesítményen kívüli védelmi intézkedések;
- h) a radioaktív kibocsátás előrelátható időbeni alakulása.

3. cikk

A 2. cikk értelmében adandó értesítéseknek és a tájékoztatások továbbításának pontos módjairól a szerződő felek a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) állapodnak meg. Az ilyen jelentések és tájékoztatások továbbítására szolgáló rendszert évente legalább egyszer kipróbálják.

4. cikk

Mindegyik szerződő fél diplomáciai úton közli a másikkal a 2. cikk értelmében továbbítandó értesítések és tájékoztatások fogadására illetékes kapcsolattartási pontját. Ez utóbbi a szerződő felek közti kétoldalu viszonyban megegyezik a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 2. cikkének végrehajtására szolgáló illetékes szervvel.

Artikel 5

Sofern eine der Vertragsparteien eine im Zusammenhang mit einem Notfall benötigte Information nur von Dritten beschaffen kann, leistet ihr die andere Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Unterstützung durch Weiterleitung aller diesbezüglichen Anfragen und deren Beantwortung.

Artikel 6

Für den Fall von Ereignissen, die zwar nicht einen Notfall im Sinne von Artikel 1 Buchstabe b darstellen, aber geeignet sind, Besorgnis in der Bevölkerung einer Vertragspartei oder der Vertragsparteien auszulösen, geben die Vertragsparteien Informationen im Sinne von Artikel 2.

Artikel 7

Sofern nach der Ansicht einer Vertragspartei ein Notfall dies erforderlich macht, werden unverzüglich von den Leitern der Delegationen in der Gemischten Kommission (Artikel 12) Konsultationen veranlaßt, um soweit erforderlich eine Abstimmung der von den beiden Vertragsparteien ergriffenen Maßnahmen durchzuführen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien unterstützen einander bei Notfällen gemäß den Bestimmungen des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen. Sie geben einander die für die Kontakte gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Übereinkommens zuständigen Behörden und Kontaktstellen auf diplomatischem Wege bekannt. Darüber hinaus nehmen die Vertragsparteien die Vereinbarung gemeinsamer Maßnahmen zum Schutze des Lebens, der Gesundheit und der materiellen Güter ihrer Bevölkerung bei Notfällen sowie über konkrete Formen der gegenseitigen Hilfeleistung in Aussicht, deren Ausarbeitung der Gemischten Kommission (Artikel 12) übertragen wird.

Artikel 9

Die Vertragsparteien informieren einander regelmäßig:

- a) über die Entwicklung ihrer kerntechnischen Programme, insbesondere vom Gesichtspunkt des Strahlenschutzes;
- b) über ihre Rechtsvorschriften für kerntechnische Anlagen auf dem Gebiet der kerntechnischen Sicherheit, des Strahlenschutzes und des Umweltschutzes;
- c) über das an bestimmten Punkten des Landes und insbesondere im Umkreis der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen bestehende Netz von Meßstationen zur Ermittlung der Strahlenbelastung der Umwelt (Luft und

5. cikk

Amennyiben a szerződő felek egyike egy veszélyhelyzettel kapcsolatban szükséges információt csak harmadiktól szerezhet be, a másik szerződő fél lehetőségeihez mérten támogatást nyújt neki minden erre vonatkozó kérdés és a rájuk adott válaszok továbbításával.

6. cikk

Olyan események esetében, amelyek az 1. cikk b) bekezdése értelmében nem minősülnek veszélyhelyzetnek, de alkalmasak arra, hogy az egyik szerződő fél, vagy a szerződő felek lakosságában aggodalmat váltsanak ki, a szerződő felek a 2. cikk értelmének megfelelő tájékoztatást adnak.

7. cikk

Amennyiben a szerződő felek bármelyikének nézete szerint egy veszélyhelyzet ezt szükségessé teszi, a vegyesbizottságban (lásd a 12. cikket) képviselt küldöttségek vezetői azonnal kezdeményezik konzultációk megtartását, hogy biztosítsák a szerződő felek által fogantatosított intézkedések szükséges mértékű összehangolását.

8. cikk

A szerződő felek veszélyhelyzetek esetén támogatják egymást a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség keretében kidolgozott, a nukleáris baleset vagy sugaras veszélyhelyzet esetén való segítségnyújtásról szóló egyezményben rögzített szabályozásoknak megfelelően. Az említett egyezmény 4. cikkének 1. bekezdése értelmében illetékes hatóságokat és kapcsolattartási pontjaikat diplomáciai úton közlik egymással. Ezen túlmenően, a szerződő felek előíranyoznak megállapodásokat a lakosságuk élete, egészsége és anyagi javai védelmének érdekében veszélyhelyzetben teendő közös intézkedésekre, valamint a kölcsönös segítségnyújtás konkrét formáira; ezek kidolgozását a vegyesbizottság (lásd a 12. cikket) feladatává teszi.

9. cikk

A szerződő felek rendszeresen tájékoztatják egymást:

- a) nukleáris technikai programjaik alakulásáról, különösen a sugárvédelem szempontjából;
- b) nukleáris létesítményekre mérvadó, a nukleáris biztonságra, a sugárvédelemre és a környezetvédelemre vonatkozó jogszabályaikról;
- c) az ország meghatározott pontjain és különösen a 10. cikk 1. bekezdésében említett létesítmények körzetében létező mérőállomási hálózatról, amely a környezet (levegő és aeroszolok, felszíni és talajvizek, talaj, a

Aerosole, Grund- und Oberflächengewässer, Boden, wichtige Komponenten der Ernährungskette);

- d) über von diesem Netz gesammelte Meßdaten;
- e) über den Stand sonstiger Angelegenheiten, die in diesem Abkommen geregelt sind.

Die in Buchstabe d genannten Meßdaten sollen der anderen Vertragspartei die Möglichkeit bieten, daraus Schlüsse über eine allfällige Strahlenbelastung ihres Gebietes zu ziehen. Wenn bei den Meßdaten bedeutsame Änderungen auftreten, wird die andere Vertragspartei hiervon gesondert benachrichtigt. Eine solche Benachrichtigung ersetzt nicht die allenfalls erforderliche Meldung eines Notfalls gemäß Artikel 2.

Artikel 10

1. Bei Kernkraftwerken, Anlagen für die Lagerung, Wiederaufbereitung oder Entsorgung abgebrannter Kernbrennstoffe und kerntechnischen Anlagen an zum Gebiet der anderen Vertragspartei fließenden Gewässern wird nach dem Grundsatzbeschluß betreffend die Errichtung und mindestens zwei Jahre vor der geplanten Inbetriebnahme die andere Vertragspartei über die wesentlichen technischen Eigenschaften der Anlage informiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung jener Eigenschaften, die die Beurteilung der von ihr zu erwartenden Strahlenbelastung der Umwelt beeinflussen; darüber hinaus wird die andere Vertragspartei über das der Anlage zugeordnete System für Umweltschutz-Messungen informiert. Für die in diesem Artikel genannten Anlagen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens in Betrieb sind, werden diese Angaben rückwirkend übermittelt.
2. Die andere Vertragspartei kann jener Vertragspartei, auf deren Gebiet eine solche Anlage geplant oder in Bau ist, ihre vom eigenen Standpunkt für wesentlich erachteten Bemerkungen und Kommentare bezüglich einer solchen Anlage übermitteln. Diese Bemerkungen und Kommentare werden von der zuletzt genannten Vertragspartei an ihre zuständigen Behörden zur Erwägung weitergeleitet.

Artikel 11

Auf Ersuchen einer Vertragspartei, auf deren Gebiet eine der in Artikel 10 Absatz 1 genannten Anlagen geplant, in Bau oder in Betrieb ist, unterstützt die andere Vertragspartei die Beurteilung dieser Anlage insbesondere vom Gesichtspunkt der zu erwartenden Strahlenbelastung der Bevölkerung und der Umwelt durch die Beschaffung und Zurverfügungstellung allenfalls erforderlicher eigener Angaben.

täplálkozási lánc fontos elemei) sugárvédelmi ellenőrzésére szolgál;

- d) ezen hálózat által gyűjtött mérési adatokról;
- e) az ezen egyezmény által szabályozott egyéb ügyek állásáról.

A fenti d) pont alatt említett mérési adatok rendelkezése az, hogy a másik szerződő félnek lehetőséget nyújtson arra, hogy az következtethessen ebből saját területe esetleges sugárszennyeződésére. Ha a mérési adatokban jelentős változások lépnek fel, a másik szerződő felet erről külön értesítik. Egy ilyen közlés nem helyettesíti a veszélyhelyzetről a 2. cikk alapján mindenképpen továbbítandó értesítést.

10. cikk

1. Atomerőművek, kiégetett nukleáris üzemanyagok tárolására, újrafeldolgozására vagy végleges elhelyezésére szolgáló létesítmények, valamint a másik fél irányában folyó felszíni vizek mentén telepítendő nukleáris létesítmények tekintetében a létesítésükről szóló elvi határozat után és legalább két évvel a tervezett üzembehelyezés előtt a másik szerződő fél értesítést kap a létesítmény lényeges műszaki sajátosságairól, még pedig külön tekintettel azokra, amelyek befolyásolják a létesítménytől várható környezeti sugárterhelés megítélését; ezenfelül a másik szerződő fél tájékoztatást kap a létesítményhez rendelt környezetvédelmi mérőrendszerről. Az ezen cikkben említett létesítményekre nézve, amelyek az egyezmény hatálybalépésének időpontjában már üzemben vannak, ezeket az adatokat visszamenőlegesen továbbítják.
2. Azon szerződő félnek, amelynek területén ilyen létesítményt terveznek vagy építenek, a másik szerződő fél továbbíthat saját szemzőgéből lényegesnek ítélt megjegyzéseket és észrevételeket a létesítmény tekintetében. Ezeket a megjegyzéseket és észrevételeket a címzett szerződő fél megfontolás végett továbbítja illetékes hatóságainak.

11. cikk

Azon szerződő fél kérésére, amelynek területén a 10. cikkben említett létesítmények valamelyikét terveznek, építenek vagy üzemeltetnek, a másik szerződő fél elősegíti a létesítmény megítélését, különösen a lakosság és a környezet várható sugárterhelése szempontjából, azzal, hogy esetenként szükségesnek mutakozó saját adatokat szerez be és bocsát rendelkezésre.

Artikel 12

1. Zur Durchführung dieses Übereinkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die nach gegenseitiger Übereinkunft, aber mindestens alle zwei Jahre zusammentritt.
2. Die Kommission prüft und berät die die Vertragsparteien interessierenden Fragen im Zusammenhang mit kerntechnischen Anlagen. Sie ist insbesondere zuständig für die Übermittlung von Informationen gemäß Artikel 9, Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 sowie von Kommentaren und Bemerkungen gemäß Artikel 10 Absatz 2.
3. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Leiter der beiden Delegationen in der Kommission verkehren unmittelbar miteinander. Ort und Termin der Tagungen der Kommission werden von ihnen einvernehmlich festgelegt. Die Benachrichtigung über bedeutsame Änderungen bei Meßdaten (Artikel 9) erfolgt im unmittelbaren Verkehr der Leiter der beiden Delegationen.

Artikel 13

Auf Grund dieses Abkommens übermittelte Informationen sind vom Empfänger gemäß Artikel 5 Absatz 3 des im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation ausgearbeiteten Übereinkommens über die frühe Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen zu behandeln.

Artikel 14

Eine Erstattung der Kosten für im Rahmen dieses Abkommens übermittelte Informationen wird nicht verlangt.

Artikel 15

Die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen sind üblicherweise in der offiziellen Sprache der übermittelnden Seite abgefaßt. Die Vertragsparteien können sich auch fallweise auf die Benützung von Drittsprachen einigen. Bei der Übermittlung von Meldungen und Informationen gemäß Artikel 2 berücksichtigen die Vertragsparteien in ihrer Entscheidung über den Sprachgebrauch die Anforderungen der möglichst schnellen Übermittlung und Nutzbarkeit sowie der Vermeidung von Fehldeutungen.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben. Es kann von beiden Seiten schriftlich auf diplomatischem Wege aufgekündigt werden, wobei die Kündigung ein Jahr nach ihrem Erhalt durch die andere Vertragspartei wirksam wird.

12. cikk

1. Ezen egyezmény végrehajtása céljából vegyesbizottság alakul, amely kölcsönös megállapodás szerint, de legalább kétévenként ül össze.
2. A bizottság vizsgálja és megtanácskozza a szerződő feleket érdeklő, nukleáris technikai létesítményekhez kapcsolódó kérdéseket. Ezen belül különösen illetékes a 9. cikk, a 10. cikk, 1. bekezdés és a 11. cikk alapján nyújtandó tájékoztatások, valamint a 10. cikk 2. bekezdés szerinti megjegyzések és észrevételek továbbítására.
3. A vegyesbizottság meghatározza ügyrendjét. A vegyesbizottságot alkotó két küldöttség vezetői közvetlen kapcsolatban állnak egymással. Ők határozzák meg közös egyetértésben a vegyesbizottság üléseinek helyét és időpontját. Mérési adatok lényeges változásáról szóló közlések (9. cikk) továbbítása a két küldöttség vezetőjének közvetlen kapcsolattartása útján történik.

13. cikk

Az ezen egyezmény alapján továbbított információkat a címzettnek a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség által kidolgozott, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről szóló egyezmény 5. cikke 3. bekezdésének megfelelően kell kezelnie.

14. cikk

Az ezen egyezmény keretében továbbított információkért költségtérítés nem jár.

15. cikk

Az ezen egyezmény szerint továbbított információk általában a továbbító fél hivatalos nyelvén készülnek. A szerződő felek alkalomadtán megállapodhatnak más nyelvek használatában is. A 2. cikk szerinti értesítések és tájékoztatások továbbítása során a szerződő felek a nyelvhasználatra vonatkozó döntésükben figyelembe veszik a minél gyorsabb továbbítás és felhasználhatóság, valamint a félreértések elkerülésének követelményeit.

16. cikk

Ezen egyezmény az azon hónaptól számított harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban, diplomáciai úton közölték egymással, hogy eleget tettek a hatálybalépéséhez szükséges, belső jogi követelményeknek. Az egyezményt mindkét fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja, s a felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a másik szerződő fél azt megkapta.

Geschehen in zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Készült két példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Wien, am 29. April 1987

Bécsben, 1987. április 29- án.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Alois Mock m. p.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:

Várkonyi Péter m. p.

Az Osztrák Köztársaság
kormánya részéről:

Alois Mock m. p.

A Magyar Népköztársaság
kormánya részéről:

Várkonyi Péter m. p.

Die Mitteilungen gemäß Art. 16 des Abkommens wurden am 20. Juli bzw. 25. August 1987 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 16 mit 1. November 1987 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.